

MARIANA PIÑAR CASTELLANO

Al hilo del lenguaje

In line with language

mariana.pinar@gmail.com / <http://www.marianapinar.com/>

Recibido: 27.11.2022 / Aceptado: 14.02.2023

Los términos texto y textil tienen la misma raíz latina, *texere*, que significa tejer o trenzar. Del mismo modo que los hilos de un tejido componen la trama y la urdimbre, las palabras y su significado, los/as autores/as y lectores/as, y el espacio y tiempo en el que ambas partes existen, se entrelazan de diversas formas. La serie que comento a continuación es la culminación de un grupo de trabajos en los que exploré la construcción de textos bilingües en español e inglés por medio de técnicas asociadas al proceso de tejido manual.

En el aspecto técnico, cada uno de estos tapices está realizado siguiendo el mismo proceso: los hilos de la urdimbre fueron teñidos a mano tras ser medidos y colocados longitudinalmente, después se trasladaron a un telar manual para tejerse entrelazándose con otro hilo del mismo color y sin teñir. El proceso se completa con un bordado manual en un hilo de un tono en contraste. La combinación de los tres colores, el original del hilo de la trama y la urdimbre, el del tinte, y el del bordado, crea una serie de espacios en los que la mezcla de color se da de un modo visual dando lugar a nuevos tonos que solo se existen en el ojo del espectador.

«Hit rock bottom / Empezar de cero», «Con las ganas / Go for it», «Better watch out / Nada que perder» y «Otra vez será / Never lose heart» conforman una serie de tapices en los que exploro mi experiencia como hispanohablante durante mi estancia de tres años en Estados Unidos. El idioma que hablamos – escuchamos, leemos, escribimos – moldea nuestra forma de pensar, de expresar quiénes somos, de ser percibidos por los demás. Y a través de él, la cultura que lo rodea influye en nuestro modo de ver la vida, las decisiones que tomamos y las consecuencias de las mismas.

Los textos representados en la obra presentan actitudes opuestas ante una misma situación. «Hit rock bottom» significa “tocar fondo” contrastando así con ese “Empezar de cero” que ve una oportunidad en la crisis; “Go for it” podría traducirse como un “a por todas” que se opone a un “(quedarse) Con las ganas” menos valiente y enérgico; “Better watch out» indica un estado de vigilancia y prudencia contrario a un “nada que perder” que nos invita a lanzarnos a lo desconocido; y finalmente «Never lose heart» nos pide no perder el ánimo de una forma más esperanzadora que ese conformista «Otra vez será». El bordado sobre el teñido crea áreas en las que ambos idiomas se combinan, siendo estos espacios no solo una metáfora de aquellos lugares en los que se desarrollan las experiencias de las personas que viven entre dos culturas, sino también realidades en las que ambos puntos de vista conviven y son posibles. Entre la actitud más positiva y la más negativa siempre hay una plétora de grises en los que acogernos para afrontar las vicisitudes de la vida.

**FICHA TÉCNICA DE LAS OBRAS:**

Año de creación: 2017 – 2018.

Materiales y técnicas: Algodón tejido en telar de bajo lizo, teñido y bordado.

Dimensiones: 105 x 80 cm aproximadamente (cada uno).

Fotografías de la autora.

Colección privada.

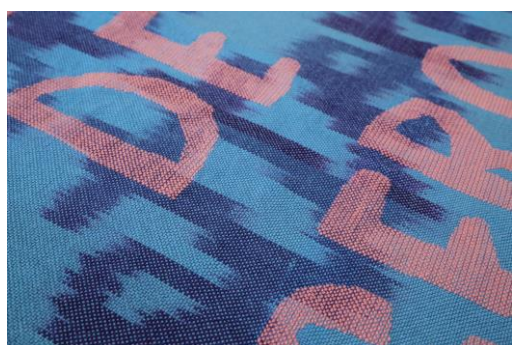


Fig. 1. *Hit rock bottom / Empezar de cero*



Fig. 2. *Con las ganas / Go for it*

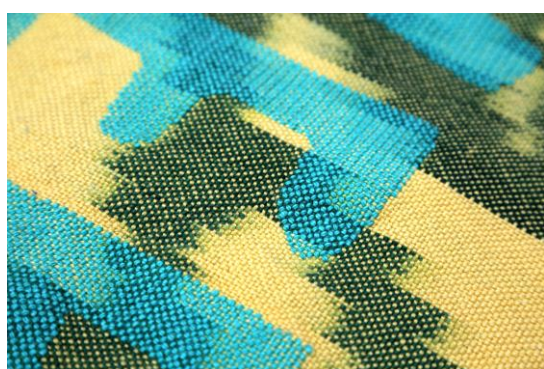


Fig. 3. *Otra vez será / Never lose heart*

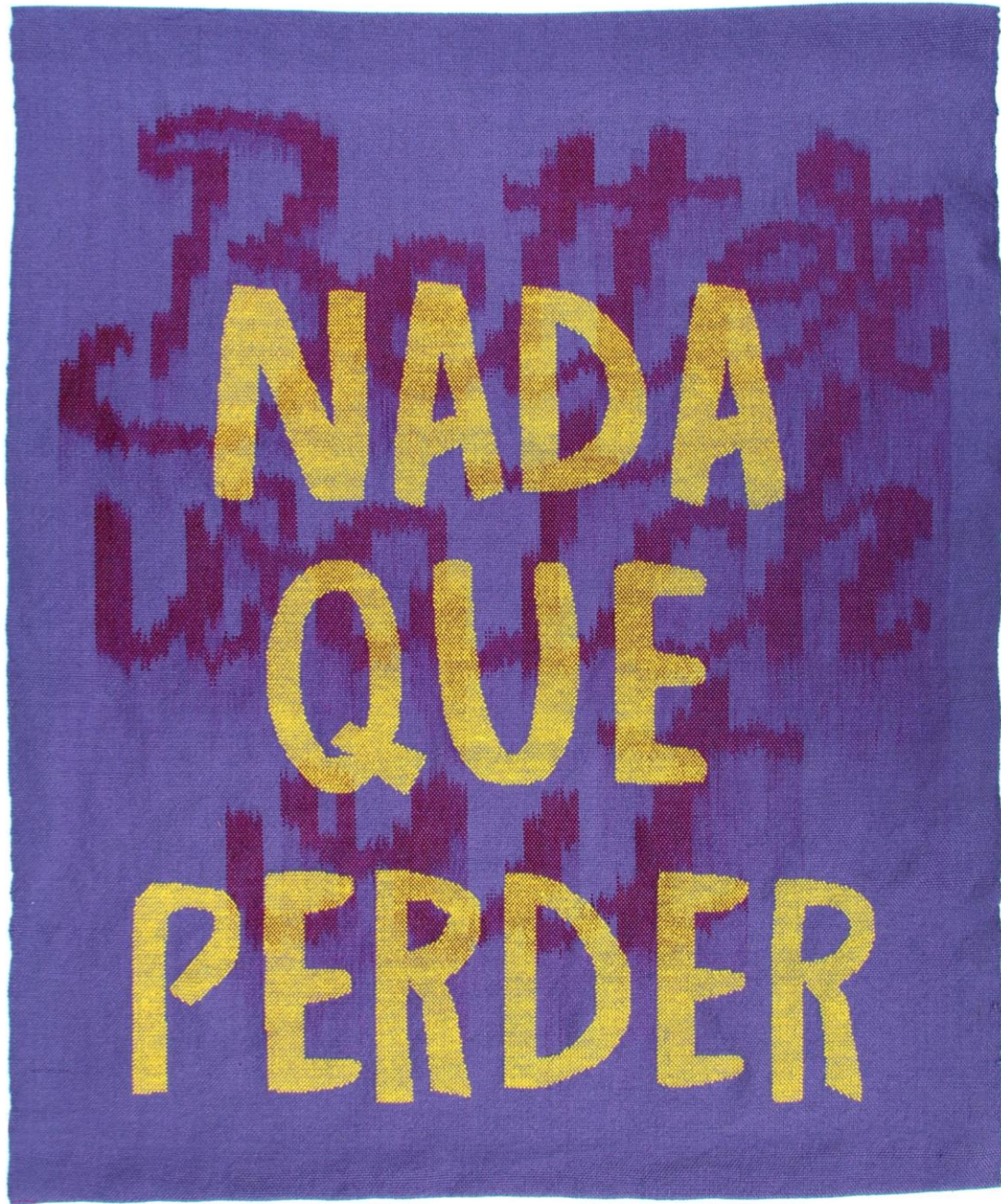


Fig. 4. *Better watch out / Nada que perder*